

О МЕТОДОЛОГИЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ РАБОТЫ НАД СЛОВАРЕМ МИКРОТОПОНИМОВ МОРАВИИ И СИЛЕЗИИ*

К л ю ч е в ы е с л о в а: славянские языки, чешский язык, топонимия, ономастическая лексикография.

В статье описаны рабочие принципы, используемые лингвистами Брно при создании «Словаря микротопонимов Моравии и Силезии», представленного в виде алфавитного перечня не отдельных микротопонимов, а обобщающих заглавных слов, объединяющих несколько словарных статей. Весь собранный материал был переведен в компьютерную базу данных с помощью программы, которая автоматически создает первоначальную форму словарной статьи (заглавное слово с определенной характеристикой, последовательное перечисление соответствующих микротопонимов). Таким образом, основная задача авторов — разработать интерпретационную часть каждой статьи. Кроме того, программа обладает возможностью воспроизведения различных карт (для отдельных или нескольких связанных между собой словарных статей), отображающих административное деление, речные сети, рельеф, а также карты Google. Итак, конечным результатом будет не только словарь в классическом «бумажном» виде, но — в первую очередь — компьютерный продукт, предлагающий многочисленные возможности для поиска нужной информации и отражения ее на картах.

* Статья написана при поддержке гранта GA ČR № 405/08/0703 «Slovník pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku II (teoretické a interpretační aspekty)».

© Чижмарова Л., 2010

В статье представлены методы, использованные лингвистами Брно при работе над «Словарем микропонимов Моравии и Силезии», который создается в виде алфавитного перечня не отдельных микропонимов, а обобщающих заглавных слов, объединяющих несколько словарных статей.

Целью проекта является создание не только традиционного «бумажного» словаря, но прежде всего его э л е к т р о н н о й в е р с и и, которая имеет более широкие возможности применения. Интерактивная форма позволит по самым разным критериям и требованиям находить и группировать имеющиеся в базе данные. Постоянно формируется и основа для классической, печатной версии словаря. Электронный словарь будет представлен в форме интерактивного носителя: CD, DVD, вероятно, веб-страницы, и может служить не только лингвистам — для поиска самой разной информации, заложенной в систему¹.

Обе версии Словаря, классическая и электронная, имеют текстовую часть, которая станет основным содержанием в традиционном словаре, а в электронном — только основой для дальнейшего поиска информации. Текстовая часть Словаря представляет собой алфавитный перечень словарных статей, вводимых заглавным словом. Словарная статья посвящена каждому слову, которое встречается в составе собранных микропонимов (анойконимов). Большинство статей представляет собой так называемые п р о с т ы е, или о с н о в н ы е, и состоит из списка анойконимов, содержащих заглавное слово и толкования. Кроме того, Словарь включает и так называемые с о с т а в н ы е словарные статьи (они объединяют несколько простых словарных статей), о т с ы л о ч н ы е (указывают на соответствующие простые словарные статьи) и с в о д н ы е (представляют выборку корней или основ некоторых групп простых заглавных слов и содержат краткое этимологическое, диалектологическое и географическое пояснение). С в о д н ы е статьи дают также перечень простых статей, которые содержат на них отсылки. Например, в сводной статье *-bran-/-brán-* будет, очевидно, отсылка на статьи BRÁNA, NADBRANČÍ, NADBRANÍ, OBRANA, PODBRANČÍ, PŘEDBRANÍ, ZÁBRAŇ, ZÁBRANA, ZABRÁNA, ZÁBRANČÍ, ZÁBRANEK, ZÁBRANÍ, ZÁBRANICE, ZÁBRANKA, ZABRANÝ, ZÁOBRANČÍ, ZBRANEK, ZBRÁNKY.

Как видно, существует большое количество заглавных слов, расположенных в конце алфавита, — пока они не внесены в базу данных. При предварительном составлении сводной статьи они были взяты из Словника к «Словарю микропонимов Моравии и Силезии», подготовленного приблизительно сем-

¹ Серверная часть системы спроектирована на языке *Ruby* с помощью программной среды *Ruby on Rails*. Как хранилище данных используется сообщающаяся с ней база данных *PostgreSQL*. Клиентская часть реализована на языках *JavaScript* и *XUL* с использованием программных продуктов *Mozilla*. Языком для обмена данными между клиентской и серверной частью являются форматы, основанные на языках программирования *XML* и *RDF*.

надцать лет назад нашими тогдашними коллегами Р. Шрамеком и Я. Плескаловой [Šrámek, Pleskalová, 1993]. При работе над Словарем сегодня Словник может служить только как вспомогательный материал, который необходимо постоянно упорядочивать и дополнять. Конечный вариант приведенной сводной статьи мы сможем создать только после того, как будут оцифрованы карточки, относящиеся ко всем основным словарным статьям: к ним должна отсылать эта сводная статья, и тогда мы будем уверены, что в Словаре приведенные основные статьи действительно существуют.

Пражская группа работает и с другим словником — «Индексом лексических единиц в микропонимах Богемии» [IPJČ], изданным небольшим тиражом для внутреннего пользования в Институте чешского языка Чехословацкой АН в 1991 г. Сейчас в электронной форме существует исправленная и дополненная версия Индекса, созданная незадолго до начала работы над «Словарем микропонимов Богемии» и поэтому отвечающая его концепции.

Несмотря на определенный гандикап, мы решились на новую концепцию Словаря, поскольку верим, что его окончательная форма будет давать ценную информацию.

В настоящее время оцифрованы только материалы от А до Н, но поскольку каждому слову в анойкониме соответствует отдельная электронная карточка, то оцифровываем мы одновременно весь материал². Например, микропоним *U vérové bódy* будет зафиксирован на трех карточках: в статьях U, VÝR и BOUDA.

На первом этапе работы над Словарем создается его электронная база и формулируется объяснительная часть словарных статей. Оцифровка микропонимического материала Моравии и Силезии начинается с внесения соответствующего микропонима в электронную карточку, которую нужно заполнить столько раз, сколько слов содержит данный микропоним, каждый раз для нового заглавного слова.

Микропоним вводится в трех формах: в стандартизованной (нормативной), лемматизованной (сохраняющей диалектную морфологию) и в упрощенной фонетической транскрипции. Далее заполняются рубрики, которые необходимы для автоматического распределения микропонимов в словарной статье. Первая из них — рубрика с так называемым кодом микропонима, обозначающим его базовую синтаксическую структуру с помощью комбинации двух или трех букв (a, b, c, d, e, p). Первой буквой могут быть **a** или **b**: **a** обозначает беспредложное имя, **b** — имя с предлогом. Второй буквой могут быть **a**, **b**, **c**, **d**, **e** в зависимости от того, имеет ли анойконим вид однословного имени (**a**) или двусловного

² Электронная база насчитывает сейчас почти 100 000 картотечных записей, из них автоматически образовался материал для более чем 13 000 статей. В настоящее время на разных стадиях обработки находится почти 6 000 статей (более 2 000 из них отрецензированы).

Slovník: karta 105009 ✖

Heslové slovo	<input type="text" value="BOUDA"/>	Slovní druh	substantivum ▾
	<input type="checkbox"/> vedlejší pojím. vztah	Mluvnický rod	f. ▾
Standard. podoba	<input type="text" value="U výrovy *boudy"/>	Mluvnický pád	z. ▾
Lemmatizovaná podoba	<input type="text" value="U výrovej *boudy"/>	Číslo	sg. ▾
Zápis	<input type="text" value="Ho vérové *bóde"/>	Původ	deapel. ▾
Kódy PJ	bb (zb) ▾	Skupina	I. ▾

Lokalizace
 Poznámka

Objekt	<input type="text" value="pole"/> ▾ <input type="text" value="-"/>	Vlastnosti	
	<input type="button" value="Přidat"/>	Tvar	obdélník ▾
		Poloha	na svahu
		Vlastnost	
		Stáří, užití	
		Motivace	B3 ▾

Lidový výklad

Poznámka

SM VM

Autor: ci, poslední změna: ci

Рис. 1. Образец карточки электронной базы «Словаря микропонимов Моравии и Силезии»

с согласованным определением (**b**), составного имени без союза *a* 'и' (**c**), другого составного имени с союзом *a* (**d**) или двусловного имени с несогласованным определением (**e**). Множественное число анойконима обозначается буквой **p**, которая присоединяется третьим знаком кода. Например, код анойконима *Bouchálek* — **aa**; *V Bouřovci* — **ba**; *Výrova bouda* «лачуга филина» — **ab**; *U výrovu boudy* «около лачуги филина» — **bb**; и *Hory nad boudami* «горы над лачугами» — **аср**.

Далее следует рубрика, относящая заглавное слово к различным группам в зависимости от того, как выражает это слово possessivnost (группы обозна-

чены римскими цифрами I, II или III). Большинство слов принадлежит к группе I, негативной в выражении посессивности. Группы II и III относятся только к лицам и как исключение — к животным. Именования лиц могут быть тоже негативны в выражении посессивности, например *Novák* — фамилия, функционирующая в качестве анойконима (название поля по имени его хозяина). Группа II содержит слова, выражающие посессивность посредством генитивной формы существительного или прилагательного, образованного от личного имени, например *Nováka Josefa louka* «луг Новака Йосефа», *Za Nováků lesem* «позади леса семьи Новака», *Nad Novotného polem* «над полем Новотного». Группа III включает названия, выражающие посессивность через посессивное прилагательное, например *Za Novákovou jámou* «позади Новаковой ямы» (т. е. ямы Новака).

Рубрика «Мотивация» (комбинация букв А, В или С и порядковых номеров) позволяет соотносить микротопонимы с мотивацией прилагательного в статьях с заглавным словом-существительным, а с мотивацией существительного — в статьях с заглавным словом-прилагательным. Перечень мотиваций основан на классификации, приведенной В. Шмилауэром [Šmilauer, 1960; 1972]. Мотивация согласованных определений обозначена буквой А или В на первой позиции: А обозначает отсутствие посессивности, В — ее присутствие. Мотивация А далее подразделяется на «общие качества и отношения» (А1—А25); «процессы, действия и исходы процессов» (А26); «Земля» (А27—А57). Например, «локализация» обозначена А3, и все анойконимы этой мотивации сортируются в материальном абзаце словарной статьи по алфавиту: *Dolní/Horní₂/Spodní b-da* «нижняя/верхняя/лачуга»; «цвет» обозначен А19, и соответствующие определения упорядочены: *Černá/Stříbrná/Zelená b-da* «черная/серебряная/зеленая лачуга». Мотивация В делится на В1 — «плюс лицо: апеллятивы» (*U cikánkové /kovářové/pastýřové b-dy* «около лачуги цыгана/кузнеца/пастуха»); В2 — «плюс лицо: собственные имена» (*U Cyrilové/Čipkové/Divišové b-dy* «около лачуги Цырила/Чипека/Дивиша»); В3 — «минус лицо: апеллятивы» (*U kocourové /medvědí/psí/vlčí/výrové₃ b-dy* «около лачуги кота/медведя/собаки/волка/филина»), В4 — «минус лицо: собственные имена» (*Alikova bouda* «конура Алика»: Алик — собака). Следуя классификации В. Шмилауэра, мотивацию существительных в микротопонимах с соответствующими кодами обозначаем С + порядковый номер (от 1 до 71). Таким образом, существительные в словарных статьях на прилагательные логически отсортированы по символу мотивации. Например, если мотивация «вода» обозначена символом С35, все существительные с этой мотивацией автоматически сортируются в алфавитном порядке: *U bílé studánky/studně/vody* «около белого родника/колодца/белой воды». Или мотивация «светские строения и их части» обозначена символом С63, соответствующая часть перечня материала выглядит так: *Bílé domky/mostky/sloupky* «белые домики/мосты/столбики».

В карточке указываются также следующие данные: грамматические категории (часть речи, род, падеж, число), информация о происхождении той части

топонима, которая соотносится с заглавным словом (отапеллятивным или отыменным — от личных имен, ойконимов, микротопонимов и др.). Далее указывается местоположение названного топонимом объекта, народное объяснение мотивации микротопонима и принцип номинации, так называемая реляционная модель (в упрощенном виде): А — «местоположение», В — «непосредственная связь с объектом», С — «свойства и признаки», D — «посессивность и другой тип связи с человеком»³. В рубрике «Примечание» мы отмечаем сведения, которые будут полезны при формулировке объяснительной части словарной статьи.

Хотя перевод материалов картотеки в электронную форму требует много времени, он имеет одно большое преимущество: регулярно автоматически образуются первая и вторая часть соответствующей словарной статьи (первая часть — материал, вторая — названные объекты). Если в электронную карточку внесены все анойконимы к соответствующему заглавному слову, мы можем сформулировать толкование, которому посвящена третья часть словарной статьи. Здесь дается словообразовательная, ономастическая, синтаксическая, диалектологическая и географическая характеристика соответствующих микротопонимов. Кроме того, делаются ссылки на литературу — как правило, на IPJČ, на работу «Топонимы Моравии и Силезии» Л. Госака и Р. Шрамека [Hosák, Šrámek, 1970; 1980], а также на «Топонимы Богемии» А. Профоуса и Я. Свободы [Profous, Svoboda, 1947—1960], при необходимости на «Чешский лингвистический атлас» [ČJA, 1992—2005], «Моравское краеведение» [Vlastivěda moravská 1897—2002], этимологические словари В. Махека [Machek, 1968], Й. Голуба, Ф. Копечного [Holub, Korešný, 1952], И. Рейзека [Rejzek, 2001] или С. Неверклы [Newerkla, 2004] и др., либо на сводную статью.

Приведем рабочие версии отдельных типов статей.

О с н о в н а я с т а т ь я (до пяти фиксаций):

BOUDNISKO₃ n.

1+2 I a *Búdnisko* поле Medlovice УН [УН: сокращение названия района Uherské Hradiště]; *Bódniska* поле Roštín КМ (Divoky), *Bódniska* поле Zdounky КМ (Těšánky)

3 Микротопоним *B.* образован от сущ. *bouda* с помощью суф. *-nisko* или от прил. *boudný* с помощью суф. *-isko* (вероятно, универбизация словосочетания *boudné pole, místo s boudami...*). В деревне Медловице УН «узкие полосы поля, на которых, может быть, раньше стояли лачуги», в деревнях Дивоки и Тешанки (обе КМ) n. pl. — «когда-то пастбища, где на ночевках были постоянные лачу-

³ Категория «реляционная модель» использована в монографии Я. Плескаловой [Pleskalová, 1992]; ее категоризация создана на основе выводов Р. Шрамека [Šrámek, 1972]. По этой классификации микротопоним *Bouda* 'лачуга' обозначен В и *U Boudy* 'около лачуги' А.

ги» (земляной участок лежит между двумя населенными пунктами). См. BOUDA, к прил. *boudný*, см. также BOUDNÝ, BOUDŇÁK. • Топонимы были записаны на небольшой территории на юге Моравии на запад от Злина. • См. **-boud-/-bud-**.

Основная статья (свыше пяти фиксаций):

BOUDA₁₈₄ **f.**

1 a *B-da*₃; *B-dy*₁₁; *Vrchní*₂ *b-da*, *Černá/Stříbrná/Zelená b-da*, *Nová/Stará*₂ *b-da*, *Kamenná/Senná/Zděná b-da*, *Raškovská/Rohelská b-da*, *Pytlácká b-da*, *Cyrilova/Fuchsova/Gřipkova/Hanzlova/Hraběččina/Janečkova/Muchova/Strakova/Valouchova/Zuzáková b-da*, *Husí/Psí/Sviňská b-da*; *Dolní/Horní*₂ / *Spodní b-dy*, *Staré b-dy*, *Panské b-dy*; *B-da v luku b* *Na b-dě*₄, *Pod b-dou*₆, *U b-dy*₃₁, *Za b-dou*₅; *Na b-dách*₃, *Na B-dech*, *Pod b-dama*₂, *Pod b-dy*, *V b-dech*; *K liščí b-dě*, *Ku financové b-dě*, *Pod kamennou b-dou*, *Pod Bučkovou/Matoušovou b-dou*, *U dolní*₃ *b-dy*, *U bílé/černé/zelené b-dy*, *U staré*₅ *b-dy*; *U Starých b-d*; *U šořelej/spálené/spálenej b-dy*, *U březové/kamenné/roštinové/senné/slaměné b-dy*, *U daskabátské/hoštýnské/jedelské/rohelské*₃ *b-dy*, *U cikánové/kovářové/panáčkové/pastýřové/pytlácké/ruské/žebrácké b-dy*, *U Cyrilové/Čipkové/Divišové/Dvořáčkové/Fičákové/Halikové/Hubalove/Chramostovy/Jónové/Kopečkové/Prokšové/Sajtlové/Skrivánkove/Slavíkové/Škrobánkovej/Švestkové/Tylové/Vašíkové/Žalmanové b-dy*, *U kocourové/medvědí/psí/vlčí/výrové*₅ *b-dy*, *U hradiskej b-dy*, *Ve staré b-dě*, *Za horní*₂ *b-dou*; *U b-dy v Uhliskách* ♦ **a** *Díl pod b-dama*, *Louka u b-dy*, *Lubná u b-dy*; *Čtvrtě od b-dy*, *Hory nad b-dama*, *Kukle pod b-dou b* *Nad slatinou u b-dy*, *Za lesem k b-dě*.

2 a лес₃, часть населенного пункта₈, лачуга₆, поле₆, постройка₄, трактир₄, дача₄, винные погреба₃, пашня, высота, место, мост, пасека, сруб, шахты, виноградник, сад **b** лес₆₃, поле₄₃, часть населенного пункта₇, место₇, луг₅, пастбище₄, пашня₃, холм₃, земельный участок₃, шоссе₂, аллея, место в лесу, поляны, дорога, долина, виноградник ♦ **a** поле₄, холмы, луг, виноградник **b** поле, земельный участок.

3 Лексема *bouda* в микротопониме обычно обозначает небольшие нежилые строения, одиноко стоящие (микротопонимы встречаются обычно в форме ед. ч.) и, как правило, служащие ориентиром на местности или в лесу. Лексема сочетается с определениями, которые чаще всего даются по признаку связи объекта с владельцем или жителем/жителями (*Cyrilova/Fuchsova/Hraběččina b./U ruské b.* — «якобы здесь стояла лачуга, в которой жили русские пленные, работавшие в лесу»), по деревне, в направлении которой или на территории которой находятся объекты (*U hoštýnské/jedelské b.*), или по цвету (*U bílé b.*, *Stříbrná b.*). Далее обнаруживаются названия по положению в пространстве (*Horní/Dolní b.*), по возрасту (*Nová/Stará b.*), по использованному строительному материалу (*Kamenná b.*, *U slaměné b.*) или по тому, что в них хранилось (*Senná b.* — 3 в Силезии), по животным (*U psí/vlčí b.*) или птицам (*Husí/Výrova b.*) или по местным событиям (*U spálené b.*). Названия окрестных земельных участков часто сохраняются и в том случае, если сам объект уже исчез (что нередко встречается

в названиях частей населенного пункта). • Изредка слово *b.* встречается в названиях кабаков: *Muchova b.* у Брно, *Psi b.* в городе Френштат под Радгоштем (Frenštát p. R.), *Vrchní b.* в деревне Товерж (Tověř) OL. • Лексема *boudy* в форме множественного числа иногда имеет особое значение: в Годонинской области обозначает действующие или уже не существующие винные погреба: *Búdy* — Йосефов, Милотице, Мутенице (Josefov, Milotice, Mutěnice), *Na búdách* — Лоука (Louka); лексема *bouda* здесь, в сущности, обозначает каменное помещение перед самым погребом, от чего происходит и название всей территории; *Panské b.* — Рудице (Rudice) BK — это название шахт по деревянным пристройкам, которые принадлежали администрации и служили для защиты шахт от неблагоприятной погоды. • В форме род. п. мн. ч. существительного *bouda* не произошло сокращения корневого гласного (*U boud*, *U Starých boud* см. ČJA 4, 211). • Микропонимы, содержащие слово *bouda*, были засвидетельствованы главным образом в южной части Моравии с наибольшей концентрацией на севере от Брно, в окрестностях города Кыёв и далее в Забржежской и Литовелской областях; меньшая плотность названий в Силезии, Валашской области и в северной части Чешско-Моравской возвышенности (эти микропонимы нетипичны для возвышенных областей). • IPJČ; НŠ 1, 101 *Bouda Člunovská*. См. **-boud-/-bud-**.

Основная составная статья:

BOUDKA₁₃ f. / BUDKA₉ f.

1 a *Boudky₂, Budky; Vyrova boudka b Pod boudkou, Při budce, U boudky₃, U budky₂, V boudece; U Boudek, V boudkách₂; U dolní budky, U kamenné boudky, U kamenné₃ budky, U Vyrovej boudky* ♦ **a** *Smušky při budce* VE VÝKLADU JINAK

2 a дача, лес, поле, усадьба **b** лес₈, место₃, поле₃, разлом, пастбище, земельный участок ♦ **a** поле

3 Микропонимы восходят к деминутиву от апеллятива *bouda*. Эта форма обнаруживается в микропонимах, называющих ветхие постройки или земельные участки в их окрестностях. Микропоним *Boudky/U Boudek* — Велке Немчице (Velké Němčice) BV — относится к наименованию земледельческого хутора. Микропоним *Vyrova b. / U Vyrové b.* — Блажовице (Blažovice) BO — означает «дом, где охотники держали в качестве приманки филина». См. также BOUDA. • В форме *boudka* при добавлении уменьшительного суффикса *-ka* не произошло изменения количества гласного в корне, в отличие от уменьш. *Budka* [ČJA, 5, карты № 161, 162, 164, 165]. О сокращении гласного в деминутиве вполне определенно свидетельствуют лишь два микропонима в южной Моравии (*U kamenné budky* — Бухловице УН, *Smušky při budce* — Кужелов НО); в других микропонимах с формой *budka*, записанных только в Силезии, не ясно, является ли сокращение корневого гласного инновацией, возникшей при разрушении оппозиции по количеству в силезском диалекте. • Микропонимы со сло-

вом *boudka* были записаны приблизительно в северо-южной полосе в центре Моравии, с наибольшей концентрацией на западе Брненской обл.; *budka* обнаруживается восточнее: изредка в Моравской Словакии, чаще в силезском диалекте. • IPJČ; HŠ 1, 101 *Boudky*. См. **-boud-/-bud-**.

Отсылочная статья:

BUDKA

См. BOUDKA / BUDKA

Сводная статья:

-boud-/-bud-

• К этой основе относятся лексемы *bouda* и *budova* (и производные), хотя не вполне ясно, насколько они этимологически связаны. Согласно Махеку, оба слова славянского происхождения (отглагольные существительные от *budovati*); слово *bouda*, однако, согласно другим исследователям, возможно [Holub, Kopečný, 1952], скорее всего [Rejzek, 2001] или определенно [Neverkla, 2004] заимствовано из немецкого (др.-в.-нем. *buode* ‘хижина, большая палатка’).

• Диал. *-boud-*, *-bód-*, *-búd-*, *-bud-*.

• В микропонимах встречается в избытке по всей территории Моравии и Силезии.

• BOUDA, BOUDECKO, BOUDECKÝ, BOUDKA/BUDKA, BOUDŇÁK, BOUDNĚ, BOUDNICE, BOUDNISKO, BOUDNÝ, BOUDOVÝ, BUDEL, BUDKA, BUDKOVCOVÝ, BUDKOVEC, BUDNÍ, BUDOŠ, BUDOVA, BUDOVAŇA, BUDOVNÍK, BUDUNEK/BUDYNEK.

Важной составляющей частью Словаря будут карты. В классической версии Словаря некоторые статьи будут дополнены схематическими картами. Можно будет выбрать форму картографического фона (с границами районов, с районными центрами или без них, сетью автомобильных дорог, водной системой, высотами и т. д.), где с помощью символов обозначены места, в которых были зафиксированы соответствующие топонимы (рис. 2).

В Словаре появится возможность комбинировать на одной карте несколько словарных статей и таким образом проводить сравнение территориального распространения и частотности больших массивов микропонимов. Электронная версия карты позволит работать со всеми картами, составленными к статьям в Словаре: можно будет просмотреть карты, выбранные по главному слову или по картографическому фону; около каждого символа на карте можно будет прочитать данные о соответствующем микропониме и осуществить поиск по ранее выбранным критериям. Онлайн-версия позволит показать проекцию микропонимического материала на карте в поисковой системе *Google* с любым приближением, со спутниковых или аэрографических фотоснимков

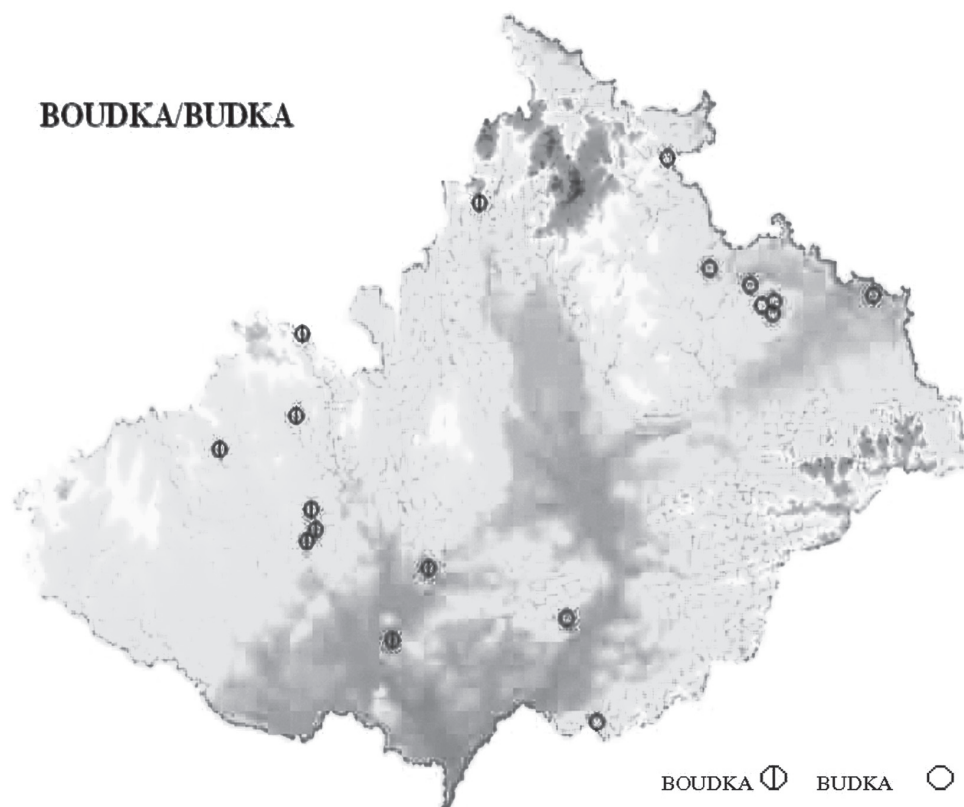


Рис. 2. Карта-схема: орографическая модель

поверхности. У каждого символа на карте будут указаны данные с электронной карточки (рис. 3).

Надеемся, что «Словарь микротопонимов Моравии и Силезии» ознаменует собой важное начинание в рамках не только чешской, но и общеславянской ономастики.

ČJA — *Český jazykový atlas*. D. 1—5. Praha, 1992–2005. Dodatky (v tisku).

Harvalík M. *Synchronní a diachronní aspekty české onymie*. Praha, 2004.

Holub J., Kopečný F. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha, 1952.

Hosák L., Šrámek R. *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*. A—L. Praha, 1970; M—Ž. Praha, 1980.

IPJČ — Olivová-Nezbedová L., Malenínská J. *Index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách*. Praha, 1991.

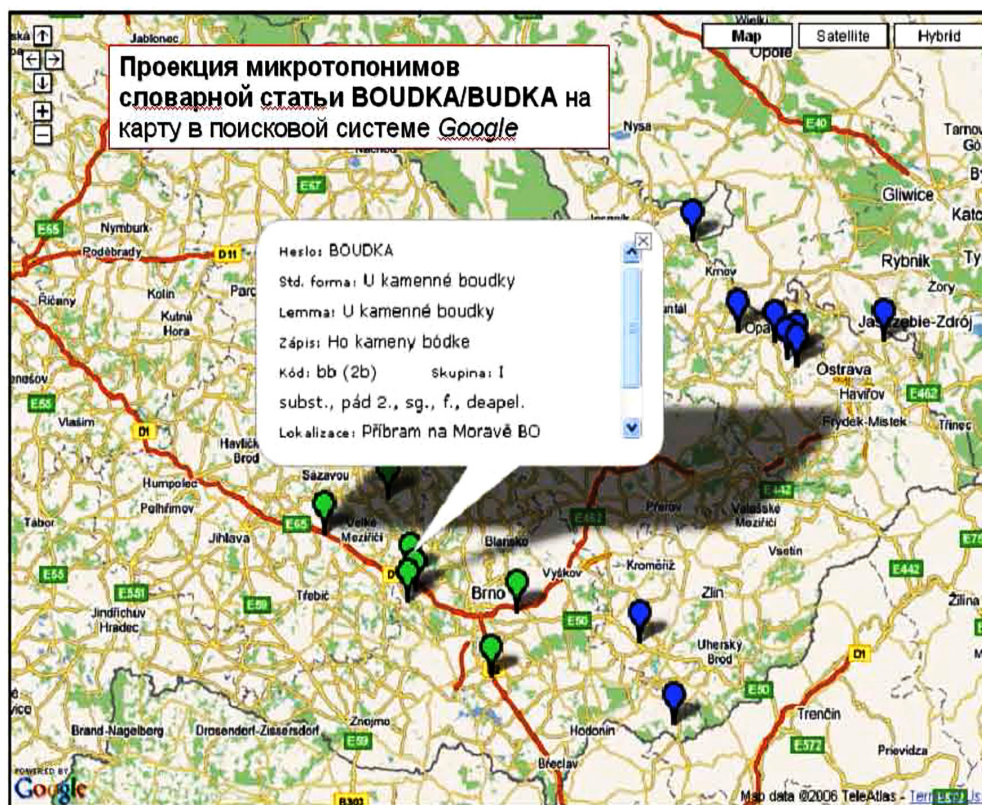


Рис. 3. Проекция микротопонимов словарной статьи BOUDKA/BUDKA на карту в поисковой системе Google

- Machek V.* Etymologický slovník jazyka českého (druhé, opravené a doplněné vydání). Praha, 1968.
- Manuál lexikografie* / Ed. F. Čermák, R. Blatná. Jinočany, 1995.
- Newerkla S. M.* Sprachkontakte Deutsch — Tschechisch — Slowakisch. Frankfurt am Main, 2004.
- Olivová-Nezbedová L., Malenínská J.* Slovník pomístních jmen v Čechách — úvodní svazek. Praha, 2000.
- Pleskalová J.* Tvoření pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku. Jinočany, 1992.
- Profous A., Svoboda J.* Místní jména v Čechách. I–V. Praha, 1947–1960.
- Rejzek J.* Český etymologický slovník. Voznice, 2001.
- Slovník pomístních jmen v Čechách* / Red. J. Matúšová. D. I–IV. Praha, 2005–2008.
- Šmilauer V.* Třídění pomístních jmen // Zpravodaj Místopisné komise 1. 1960. S. 149–180; přetisk: Zpravodaj Místopisné komise 13. 1972. S. 171–204.
- Šrámek R.* Toponymické modely a toponymický systém // Slovo a Slovesnost 33. 1972. S. 304–318.
- Šrámek R.* Úvod do obecné onomastiky. Brno, 1999.
- Šrámek R., Pleskalová J.* Heslář ke Slovníku pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku. Brno, 1993 (rkp.).
- Vlastivěda moravská — Vlastivěda moravská, Stará řada, svazek 1–68. 1897–2002. Nová řada: 1992—...*